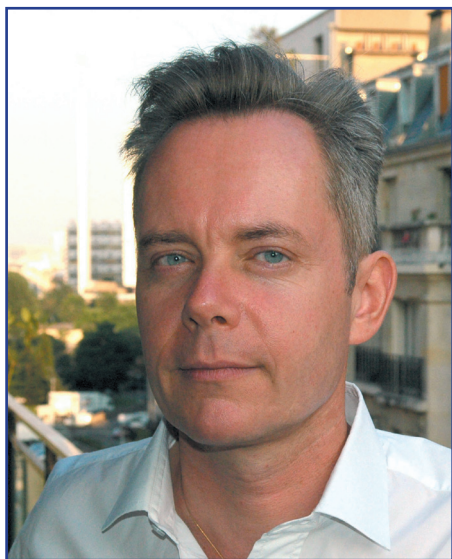


LINGUA ET MACHINA :

La traduction automatique sur mesure

Le volume de documents traités par les entreprises ne cesse d'augmenter. La mondialisation pose la question de leur production ou de leur lecture en langues étrangères, car seulement 20% des cadres français parlent couramment l'anglais. François Brown de Colstoun présente ici les solutions proposées aux entreprises pour une vraie stratégie linguistique.



François Brown de Colstoun,
Président de Lingua et Machina

Vous êtes Président de Lingua et Machina, pouvez-vous présenter votre société ?

Lingua et Machina est un éditeur de logiciel français spécialisé en applications de traduction. Nous existons depuis 2002 et nous sommes une dizaine de spécialistes, avec des compétences qui couvrent tout le spectre entre l'informatique et la linguistique. Nous fournissons des environnements de traduction, principalement destinés aux entreprises pour leurs traducteurs professionnels internes ou externes, mais aussi pour tous leurs autres collaborateurs, confrontés quotidiennement à un besoin de communication avec l'étranger. Ces outils peuvent être des chaînes de traitement spécialisées ou des interfaces en ligne donnant accès à des dictionnaires métier ou des traducteurs automatiques maison.

Notre activité de recherche nous place dans le peloton de tête mondial des fournisseurs d'outillage de traduction. Notre offre de logiciels sur étagère est complétée par de nombreux développements spécifiques pour répondre aux demandes ponctuelles de nos clients. Nous offrons également des services de traduction basés sur nos outils.

Qu'entendez-vous par "traduction automatique sur mesure" ?

Quelle que soit la façon dont on considère la question des langues dans l'entreprise, le problème numéro un reste la constitution et le stockage d'un référentiel de ses connaissances : quelle est la façon de s'exprimer de l'entreprise, quelle est la terminologie de son métier, comment cette terminologie se traduit-elle à l'étranger, quels sont les faux-amis, les erreurs de rédaction et les contresens à ne surtout pas commettre ? Un logiciel

gratuit de traduction automatique en ligne n'a pas cette connaissance, c'est pourquoi nous constituons des traducteurs automatiques spécialisés, entreprise par entreprise, thématique par thématique, langue par langue. Dans un premier temps nous accumulons les documents déjà produits par un client pour constituer un socle de base, dans un deuxième temps nous enregistrons les enseignements issus de l'utilisation quotidienne pour affiner ce socle commun.

C'est là notre grand point d'originalité : nos plateformes en ligne disposent d'interfaces puissantes pour les professionnels de la traduction mais aussi d'interfaces intuitives pour les commerciaux, les ingénieurs, les assistantes, les stagiaires, qui cherchent la traduction d'un mot, ont besoin d'aide pour comprendre un document ou pour rédiger une présentation dans une langue autre que leur langue maternelle.

Nous stockons les connaissances de chaque type d'utilisateur pour les mettre à la disposition des autres : les spécialistes métier ont une connaissance en terminologie de leur entreprise que n'ont pas toujours les traducteurs. En revanche ces derniers ont une maîtrise de la bonne tournure de phrase que n'a pas une population principalement francophone.

Est-ce le seul avantage ?

Il faut aussi parler de confidentialité. Faire traduire un contrat sur un traducteur automatique gratuit en ligne, c'est équivalent à le publier sur Internet. Nous offrons différents niveaux de sécurité, de la liaison sécurisée vers nos serveurs situés en France à l'installation d'un service complet sur les serveurs du client, protégés par son pare-feu.

Comment faites-vous concrètement ?

La totalité de nos solutions est accessible via la plateforme Libellex. Il s'agit d'un serveur d'applications linguistiques accessible en ligne. Le serveur peut être installé chez notre hébergeur, chez l'hébergeur du client ou physiquement chez le client à l'intérieur de son pare-feu. En conséquence l'accès se fait au choix en extranet ou en intranet. Nous avons même une configuration donnant un accès en intranet avec un miroir sécurisé en extranet. L'attribution des droits aux différentes catégories d'utilisateurs permet de proposer une expérience d'usage appropriée à chacun. L'interface "bureautique" permet d'obtenir rapidement une traduction automatique en copié-collé ou une information de type dictionnaire. Elle permet également d'envoyer un document complet en traduction automatique et de recevoir le résultat sur sa boîte électronique. Un devis pour une

correction humaine de la traduction automatique peut être ajouté, au cas où l'utilisateur désirerait être assisté par un traducteur professionnel. Cette interface bureautique répond à la plupart des besoins des collaborateurs qui lisent ou rédigent au quotidien : courriers électroniques, documents internes, présentations, communiqués de presse, veille, etc. Le traducteur professionnel et le chef de projet en agence de traduction retrouveront, eux, les fonctionnalités auxquelles ils sont habitués au sein des volets de l'interface "professionnelle" : mémoires de traduction contenant l'historique des traductions de l'entreprise, gestionnaire de terminologie métier, entraînement des traducteurs automatiques à partir de ces mémoires et terminologies métier, requête, devis et suivi des traductions, organisation des projets et distribution des tâches, interface du traducteur lui donnant un accès instantané aux ressources pour une productivité optimale, suivi des corrections, forums et chat entre traducteurs et clients sur les points épineux, statistiques sur les gains de productivité, les coûts et les niveaux de qualité.

Au résultat, l'entreprise dispose d'un entrepôt de données linguistiques constamment à jour car utilisé au quotidien par l'ensemble de ses collaborateurs.

Quelles langues traitez-vous ?

Techniquement, nous pouvons traiter toutes les langues, mais dans les faits les demandes que nous recevons cou-

agences habituelles de traduction et en remplacement des services gratuits en ligne. Enfin, nous sommes partenaires avec d'autres éditeurs de logiciel qui incluent nos services dans leurs propres offres, principalement pour des chaînes industrielles de production documentaire technique. La dernière demande concernait un traducteur automatique du russe vers l'anglais dans le domaine aéronautique, nous n'avons mis que dix jours à livrer la première version !

Proposez-vous d'autres solutions que la traduction ?

Oui, nous sommes très actifs en extraction terminologique à partir des fonds documentaires des clients. Nous générons des listes de plusieurs milliers de termes qui serviront pour la saisie prédictive de leurs moteurs de recherche, voire pour de la fouille de texte ou de la cartographie des connaissances.

Quels sont vos prochains axes de développement ?

Nous recevons beaucoup de demandes concernant la mesure de qualité de textes, avant et après traduction, ainsi que sur l'aide à la rédaction, monolingue ou bilingue. Ces deux sujets sont proches et nous pensons livrer nos premiers outils avant l'été, ils trouveront une application immédiate dans les chats bilingues en réseaux sociaux d'entreprise (RSE). Nous travaillons également avec deux laboratoires universitaires sur l'amélioration de la traduction automatique par la prise en



Lingua et Machina est hébergé par Inria à Rocquencourt (Yvelines)

vrent deux groupes : soit les langues européennes pour les entreprises qui désirent étendre leur clientèle aux pays voisins ou qui ont des fournisseurs en Europe, soit les langues des pays émergents pour les grands projets industriels : anglais, chinois, espagnol, portugais, russe. On nous pose souvent la question de l'arabe, c'est tout-à-fait faisable également.

Qui sont vos clients ?

Nous avons trois catégories de clients. Les plus courants sont les PME industrielles qui commencent par nous demander la traduction de leur site web ou d'un manuel technique et qui découvrent après livraison que ces traductions ont également servi à entraîner un moteur de traduction automatique qui a désormais une connaissance fine de leur vocabulaire et de leur façon de s'exprimer. Nous servons également des grands groupes en complément de leurs

compte des actions d'un correcteur humain. Il est clair qu'il y a encore un grand potentiel d'amélioration dans ce domaine. Enfin nous travaillons sur l'extension de la terminologie à la sémantique, dans l'objectif de réduire fortement les coûts des solutions Web sémantique pour les entreprises.

Lingua et Machina

<http://www.lingua-et-machina.com>
commercial@lingua-et-machina.com

Tél : 06 80 95 94 39

Traduction automatique gratuite en ligne :

<http://translate.libellex.fr>